I WUJ U TZ'IBAM I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ EFESO

1 Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi i wuj-i, in
rapóstol i Jesucrísto man queje ile xraj i Dios chwe.
Quin tak bi i wuj-i chiwe yix pa tinimit Efeso chi ix
re chic i Dios, yix chi lic quix cojon che i Jesucrísto.
2 I ka Kajaw Dios, xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui
ya ni utzil chomal piwi, xak i uxlambal i c'ux.

Q'ui i utzil chomal yatal chake rumal i Jesucrísto

3 Chaka cojo u 'ij i Dios chi u Kajaw i Kajwal
Jesucrísto, man q'ui i utzil chomal u yom pa ka c'ux
yoj chi oj 'o che i Crísto; ni'pa u q'uial 'utz re i chicaj,
xak ca pe na pakawi yoj waral.
4 Ire, are maja cu yijba u wach i jyub ta'aj, 'ax oj
u chom wi yoj chi wo'or oj 'o che i Crísto; xoj u cha,
co'onbej na chake lic oj re ire, xak co'onbej chake
chi n-ta ka mac chuwach ire.
5 I Dios, nim i c'axnabal u c'ux; rumal-i, u
ch'obom chu xebal lok chi co'on na rac'al ire
chake, xa rumal i Jesucrísto. Are iri, are u ch'obom
i Dios chi co'on na; are i xraj ire ile.
6 Rumal-i, caka coj u 'ij i Dios; caka tioxij che
man i rutzil u c'ux chake, mas lic nim. Nim i utzil
chomal u 'anom chake man xo'on junam chake ru'
u C'ojol, chi c'ax cu na'o.
7 Rumal u camic i u C'ojol, 'o u cuytajic i ka mac,
xak 'o i kelbal chi sak. Queje ile u 'anom chake
rumal i nim laj rutzil u c'ux chake.

8 I Dios lic u ’alijinsam i c’axnabal u c’ux chake;
u yom chake chi caka ta u be, xak u yom chake chi
’o i ka no’oj.
9 U yom chake caketamaj wach u ch’obom pu
c’ux chi craj ire co’on na; xu ya chake chi caka ta u
be wach u ch’obom ire mísmo.
10 Are u ch’obom i Dios are iri: ronojel ni’pa i ’o
chicaj, xak ni’pa i ’o chuwach i jyub ta’aj, ’is junam
cu ya na pu’ab i Crísto. Queje co’on ni Dios ile are
cu rik i ’ij chi u ch’icom na.

11 Rumal i ka ’olem che i Crísto, caka rik i ke yoj
che ile chi cu ya i Dios chique i je re ire; ire oj u
chom chu xebal lok caka rikbej re ile, man queje
u ch’obom li ile; ire, co’on ronojel pacha i cu maj u
wach.
12 Rumal-i, yoj chi oj nabe chu cubaxic i ka c’ux
che i Crísto, ni’pa i caka ’ano, chom chaka ’ana che,
man quiqui bij ni winak chi nim u ’ij u chomal i
Dios.
13 Xak queje yix; are xi ta u tzijol i sak laj tzij, are
xi ta wach i ’elbal chi sak, are xi cuba i c’ux che i
Crísto, xe’el ’uri ’o re i Crísto chiwe, y xoc i u Tewal
i Dios pi c’ux, c’utbal-re chi ix re chic i Dios. Queje
xu ’an i Dios ile chiwe, pacha u bim canok.
14 I u Tewal i Dios pa kanima are u xebal i sipon
chi cu ya na ire chake. We u yom ile pa ka c’ux,
keta’am ’uri chi co’on panok ronojel ni’pa i ke yoj
ca yataj na paka’ab are cutzin i kelsaxic chi sak.
Queje cu ’an i Dios ile chake, ocsabal re u ’ij u
chomal.

I ma Páblo xu tz’onoj che i Dios chi cu ya ni qui no’oj i creyent

15-16 Rumal-i yin, are xin ta chi lic i cubam i c'ux
che i Kajwal Jesus, xak mas c'ax que i na conojel i
je re i Dios, lic xin tioxij che i Dios, y n-quin mayij
tu 'onquil. Are quin tz'onoj che i Dios, xak quin
tz'onoj piwi yix.
17 Quin tijin chu tz'onoxic che i nim laj ka Kajaw
Dios, chi xak u Dios i Kajwal Jesucrísto, chi cu ya na
jun i no'oj chi ca pe ru' ire. Queje ile quin tz'onoj
che, man qui ta ni u be ronojel wach i cu 'alijinsaj
ire chiwe, xak lic quiwetamaj ni u nojbal ire.
18 Quin tz'onoj che chi cu sakirsaj na i nojbal yix,
'anbal-re chiwe chi qui ta ni u be wach i 'utz quiwil
ni yix chi ix sic'tal rumal i Dios. Cwaj quiwetamaj
wach u nimal, wach u chomal i u q'uial 'utz chi cu
ya ni Dios chique i je re ire.
19-20 Xak cwaj quiwetamaj ni'pa i u nimal i nim
laj u cho'ab i Dios; ire ronojel 'is ca tiqui che. I nim
laj u cho'ab-le, 'o chic ku' yoj chi oj cojon nak chic
che ire. Are i mísmo u cho'ab-le chi lic xu 'alijinsaj
are xu walijsaj i Crísto chiquixol i camnak, y xu
cuba pu wikabim ire chila chicaj.
21 Chila nim ni u patan chiquiwach conojel i je
'o chicaj chi 'o qui patan: ni'pa i que takanic, ni'pa
i que 'ataw tzij, ni'pa i je caj'atzil, xak ni'pa i que
rajawinic. Are ire nim u 'ij piquiwi conojel i ni'pa
tak 'o qui 'ij, n-xui ti wo'or, xak che tak i 'ij ca c'unic.
22 I Dios 'is u yom ronojel pu'ab i Crísto, xak u
yom che chi ka wi ka jolom yoj oj jutzobaj re i Dios.
23 I jutzobaj-le, que'elok are u ch'acul i Crísto.
Jun ch'aculaj, n-tz'akat tu wach we n-tu jolom;
xak queje jun jolomaj, n-tz'akat tu wach we n-tu
ch'acul. Queje ile ca tz'akat na i Crísto rumal i
jutzobaj je re i Dios; xui-ri, are i Crísto co'on tz'akat

che ronojel ni'pa i 'olic.

2

I Dios xoj u to rumal i c'axnabal u c'ux

1 Yix, o'onom lok, ix camnak te chuwach i Dios
rumal i mac i 'anom, xak rumal to' ix kelkel che i
Dios.
2 Xa xix terej chirij pacha quiqui 'an i to' je re u
wach i jyub ta'aj, xa xi 'ano pacha craj itzel, chi
caj'atzil i itzel tak tew. Ire-le are i ca yaw qui
nojbal i to' je kelkel che i Dios.
3 Katzij 'is queje xka 'an ile konojel, to' xka 'an
pacha ka rayijbal yoj; xa xka ya kib chu 'onquil
pacha craj i ka ch'acul, i ka nojbal. Rumal-i xma-
jaw te chake chi i Dios coj u ya pa tojbal mac, pacha
ca majaw chique i to' je re u wach i jyub ta'aj.
4 Xui-ri, i Dios lic rilom tobal ka wach, lic c'ax xoj
u na'o,
5 rumal-i, xu ya ka c'aslemal junam ru' i Crísto,
tupu oj camnak te'ek chuwach i Dios rumal i mac
atzalal. Quiwil 'uri chi xa rumal i rutzil u c'ux i
Dios ix totajnak.
6 Y n-xui ta la ile, xak xoj u walijsaj junam ru' i
Crísto, y xoj u cuba junam ru', chila chicaj.
7 Queje xu 'an i Dios ile chake, c'utbal-re que'e
'ij sak, wach i nim laj u c'axnabal u c'ux chake; ile
ca 'iltajic rumal i nim laj utzil chomal chi xu 'an i
Jesucrísto chake.
8 Xa rumal i rutzil u c'ux i Dios ix totajnak, xa
rumal i cubam i c'ux che i Jesucrísto. N-rumal ta
tak wach i 'anom xi rik iwelbal chi sak, ile lic siptal
chiwe rumal i Dios.

9 N-rumal ta jun ’utz caka ’ano, ch’acbal-re i
kelbal chi sak, xa are jun sipon chake; queje ile, n-
ta jun co’on nim che rib rumal tak i ’utz u ’anom.
10 We coj tiqui chu ’anic i ’utz, ile xa rumal wach
u ’anom i Dios chake; xu ’an chake oj c’ac’ rumal i
Jesucrísto. Xu ’an ile, ’anbal re chake chi caka ’an i
’utz pacha ’ax u ch’obom wi lok.

Conojel i qui cojom chic i Crísto, i Dios o’onom jutzobaj chique

11 Rumal-i, yix chi n-ix ta aj Israel winak, cha
c’un chi c’ux, chi o’onom lok, n-ix ta re i tinimit
chatal rumal i Dios. I aj Israel winak quiqui coj
qui ’ij man ’o i retal circuncision che i qui ch’acul,
c’utbal-re chi je jun tinimit chatal rumal i Dios.
Yix, n-ti retal-le chiwe, rumal-i, quiqui bij ique chi
yix n-ti Dios iwu’; queje ile quiqui bij*.
12 Cha c’un chi c’ux chi ujer, che tak i ’ij-le, maja
ix re i Crísto; ix aj naj che i tinimit chatal rumal
i Dios, lic n-ta iwe che u trat i Dios cu’ i aj Israel,
xak wach i u sujum chique. To’ ix c’as te chuwach
i jyub ta’aj, n-ta jun ’utz xiwoy’ej ca pe piwi, n-ti
Dios iwu’.
13 Xui-ri, wo’or ix ’o chic che i Jesucrísto, rumal-i,
n-naj ta chic ix ’o wi che i Dios. Are u camic i Crísto,
are xix u nakajabsaj ru’ i Dios.
14 Are i Crísto are i rajaw i chombal kib; are ire
xe u chomarsaj i aj Israel winak cu’ i ne te aj Israel.
O’onom lok, tzel te cakil kib chakawach iwu’ yix
chi n-ix ta aj Israel; xui-ri i Crísto resam chic wach

* **2:11:** I mer tzij xu bij are iri: Xqui coj piqui bi “i je aj retal circuncision,” xak xqui bij: “Yix n-ix ta re i retal.”

i ’o chakaxol chi n-xyaw ta chake cakaj kib. Che i
queb tinimit, xa jun xo’on chique.
15 I Crísto, are xu ya u ch’acul pa camic, are ’uri
xresaj u cho’ab i ’atbal tzij que i aj Israel winak
chi to’ tzij tz’ibtal canok, chi ’o u chac quiqui ’an
ni winak. Che i queb tinimit-le, xa jun xo’on che,
junam ru’ ire, lic c’ac’ laj tinimit xe’elok. Queje ile
xe u chomaj.
16 I Crísto, are xcamsax chuwach i cruz, xresaj i
ch’o’oj chiquixol i queb tinimit-le, y xu ’an chique
xa je jutzobaj, xak xe u chomarsaj chuwach i Dios.
17 I Crísto, are xc’un chu bixquil wach i chombal
kib chuwach i Dios, xol u bij i ’utz laj tzij-le chique
conojel i winak. N-xui ta chique i aj Israel winak,
chi nakaj je ’o wi che i Dios, xak xol u bij chiwe yix
chi n-ix ta aj Israel, chi naj ix ’o wi te che i Dios.
18 Xa rumal i Crísto konojel coj tejeb chuwach i
ka Kajaw Dios, n-ta co’ono we oj aj Israel winak,
we xi n-oj ta aj Israel; xui-ri xa jun u Tewal i Dios
ca ’anaw chake chi coj tejeb ru’.
19 Rumal-i, yix n-ix ta chic aj naj, ix re chic i
tinimit chatal rumal i Dios; ix junam chic cu’ i je
re i Dios, iwatz i cha’ chic iwib cu’ conojel i je re
ire.
20 Yix junam ku’ yoj, konojel oj pacha juban xan
re jun ja chi Dios ca tijin chu ’anic. Ire ca tijin chi
ka cojic puwi i cubibal ja chi qui cojom can i je ajbil
u tzij ujer, xak i apostelab. I abaj re i cubibal ja-le
chi mas nim u chac, are i Jesucrísto.
21 I tak i xan chi cojtal puwi i abaj-le chi nim u
chac, lic qui chapom quib, que ’elok jun nim laj ja,
nim u ’ij rumal i Kajwal.
22 Queje yix ile cu’ i juban, junam chic ix ’o che i

Crísto; que'el na chiwe ix rachoch chic i u Tewal i Dios.

3

1 Are i rumal 'uri chi yin (in a-Páblo) quin tz'onoj
che i Dios piwi. Wo'or in 'o pa cárcel rumal re i
Jesucrísto, man quin tijin chu bixquil u tzij i Dios
chiwe yix chi n-ix ta aj Israel winak.
2 Quin bij yin, i tom chic yix wach i yatal chinkul
rumal i Dios; i u yom chinkul are u bixquil i utzil
chomal re ire chiwe yix.
3 O'onom lok, i Dios u ch'obom chi xak que u to i
ne te aj Israel winak, xui-ri, n-xu 'alijinsaj ti usuc';
c'a te wo'or xu 'alijinsaj ile; chwe yin xu 'alijinsaj
wi. Ya in tz'ibam chic jubi' chiwe puwi ile.
4 Yix, we xiwajlaj u wach i wuj in tz'ibam chiwe,
qui ta u be 'uri chi yin weta'am usuc' wach co'on i
Crísto chi u ch'obom i Dios.
5 Ujer, nu 'alijinsam ta ile, xui-ri wo'or xa
'alijinsax ile chake rumal u Tewal i Dios; xu
'alijinsaj chique i je ajbil u tzij, xak chique i lo'laj
apostelab.
6 I usuc' i tzij chi u 'alijinsam chake are iri: rumal
i 'utz laj tzij re i Jesucrísto, n-xui ti aj Israel winak
quiqui rik ni utzil chomal re i Dios, xak i ne te aj
Israel quiqui rik na, y que'elok xak je re i jutzobaj
re i Dios; xak 'o que che ronojel ni'pa i u sujum i
Dios chique i je re i Jesucrísto.
7 I Dios, rumal i rutzil u c'ux, u yom chwe quin
'e chu paxsaxic i 'utz laj tzij-le; xak xu ya u cho'ab
chwe chu 'onquil.
8 Queje xo'on i Dios ile chwe. Oj ni'pa oj re i Dios,
conojel i wachi'il lic 'o na qui 'ij ique chinwach yin.

Xui-ri, tupu n-ta mas in ’ij yin, i Dios, rumal i rutzil
u c’ux, u yom chwe chi quin paxsaj u tzijol i Crísto
chique i ne te aj Israel winak. Quin bij chique
wach i nim laj ’utz chi cu sujuj i Crísto chique; i u
q’uial i ’utz-le, mi jun ca tiqui chi rajlaxic.
9 U yom i Dios chinkul quin ’alijinsaj chique
conojel i winak wach u ch’obom lok c’a chu xebal.
Ire, chi ’is u yijbam ronojel ni’pa i ’olic, c’a te wo’or
u ’alijinsam ile chake chi u ch’obom.
10 Craj ire chi kumal yoj oj jutzobaj re ire, ca
’alijinsax ni u wach, wach u q’uial u nojbal ire.
Wo’or ni’pa i je tewalil chi nim qui patan, nim qui
cho’ab, quiquil na wach i nim laj u nojbal ire (man
u ’anom chi junam chic ka wach iwu’).
11 I Dios queje xo’on ile pacha u ch’obom lok chu
xebal ’ij sak. Ile chi u ch’obom, xa ’antajic rumal
wach xo’on i Kajwal Jesucrísto.
12 Yoj chi oj ’o chic che i Crísto, chi ka cubam chic
ka c’ux che ire, n-caka xij ta chic kib che i tejebic
ru’ i Dios; lic cul ka c’ux che chi coj u c’ulaj na are
coj tejeb ru’.
13 Rumal ronojel ile, lic quin bij chiwe mi sach u
cowil i c’ux. Mi sacho, tupu in ’o pa c’ax xa rumal
xix in to yix; are i ca majawic, chix quicot che chi
’o i ’ij chinwach (rumal wach in ’anom chiwe).

I ma Páblo xu bij wach i c’axnabal re i Crísto chake

14 Rumal-i quin xuqui’ic, cojbal re u ’ij u Kajaw i
Kajwal Jesucrísto.
15 Are ire, je ralc’walim ni’pa i alc’walxelab chi
je ’o chuwach i jyub ta’aj, xak ni’pa i je ’o chicaj.

16 Ire, nim i ’utz i chom ’o pu’ab; quin tz’onoj ’uri
che, cu ya ni u Tewal chiwe, yabal re i cho’ab, xak
i u cowil i c’ux.
17 Queje quin tz’onoj ile che, man ca q’uiji na i
Crísto piwanima rumal i cubibal i c’ux yix che, xak
quix q’uiji na che i c’axnabal i c’ux pacha o’onom
jun che’ chi ’enak i ra’ pa jyub.
18 Queje cwaj yin ile chiwe yix, man yix, junam
cu’ conojel i je re i Dios, lic qui ta ni u be wach
u nimal i c’axnabal u c’ux i Crísto; are iri: nim u
wach, naj rakan, naj kajnak bic, xak naj ’elnak bic;
queje ile u nimal i c’axnabal u c’ux i Crísto chake.
19 Quin tz’onoj che i Dios, chi quiwetamaj na
wach i c’axnabal c’uxij-le, tupu n-coj tiqui ta chi
retamaxic ronojel u nimal. Xui-ri, we quix tijin chi
retamaxic i c’axnabal u c’ux i Crísto, que’el na ’uri
chiwe chi ni’pa i ’o che i Dios lic ’o na chiwe yix.
20 C’amori che i Dios chi ca tiqui chu ’onquil pa
ka c’ux mas puwi ronojel tak i caka tz’onoj che,
mas puwi ronojel tak i caka ch’obo; cu ’ano ru’ u
cho’ab u Tewal chi ca chacun pa ka c’ux.
21 Che ire chocsax u ’ij ronojel ’ij sak kumal
yoj chi oj jutzobaj re ire, xak rumal i Jesucrísto*.
Amen (queje ile cakaj).

4

I u Tewal i Dios u ’anom chake xa oj jutzobaj; chaka bisoj ’uri ruc’axic kib

1 Yin, chi in ’o pa cárcel xa rumal u chac i Kajwal,
lic quin bij chiwe: chi ’ana i ’utz i chom, man ix

* **3:21:** Queje na ile que’elok man oj ’o che i Jesucrísto.

chatal rumal i Dios; ni'pa i je chatal rumal, ca majaw chique chi quiqui 'an i 'utz i chom.
2 Mi 'an nim che iwib, xak chi 'ana che iwib 'utz i c'ux chiwach; xak chi 'ana 'o u nimal i c'ux, chi ch'ija ru' i c'axnabal i c'ux wach tak i qui 'an chiwach.
3 I u Tewal i Dios cu 'an na chiwe ix jutzobaj. Chi bisoj 'uri u ruc'axic iwib; quix tiqui na che we chom ix 'o chiwach.
4 Chuwach i Dios xa oj jun tzobaj, xak i u Tewal i Dios chi 'o ku', xa jun. Xak xa jun i 'utz koy'em konojel, chi u sujum i Dios chake are xoj u siq'uij ru'.
5 Xa jun i Kajwal 'o pakawi, xa jun i c'utunic ka cojom, xa jun i Crísto xoj terej chirij are xkajsax ya pakawi.
6 Xa jun i Dios, chi ka Kajaw konojel; are ire 'o pakawi konojel; ire ca tijin che u chac ru' i ka 'ab konojel; are ire 'o pa ka c'ux konojel.
7 Xui-ri, n-xak ta jun u wach i sipon u yom i Crísto chake, n-xak ta jun u wach i ka patan u yom chaka jujunal, u yom chake pacha u ch'obom chi ca majaw chake chaka jujunal.
8 Rumal-i, xe'elok pacha i tz'ibtal can chupam u wuj i Dios ujer; cu bij:
Ire, are xel bi chila chicaj, xe u c'am bi ru' ni'pa i aj
prex (chi je aj ch'o'oj te'ek ru');
are 'uri xu ya li sipon waral chique i winak.
(Queje ile tz'ibtal canok*.)
9 ¿Wach usuc' i tzij-le chi xu bij "xel bi chicaj"? Are iri: nabe xkaj lok, n-xui ta waral xkaj wi lok, xak xkaj c'a naj xe ulew.

* **4:8:** Sálmo 68:18

10 Are i jun chi xkaj lok, xak are i xel chubi chicaj,
y mas xel bi puwi i caj-le. Queje ile xu ’ano, cu
’alijinsabej-re chi ire xa ipa ’o wi.
11 (Xak ¿wach usuc’ i tzij-le chi xu bij “xu ya i
sipon chique i winak”? Are iri): ’is xu ya qui patan;
xu ya chique jujun je apostelab; xak xu ya chique
jujun, je ajbil-re chique i winak wach u ’alijinsam
ire chique; xak xu ya chique jujun, je aj paxsanel
tzij re i ’elbal chi sak; xak xu ya chique jujun, je aj
chajinel que i kachalal; xak xu ya chique jujun, je
c’utunel re u tzij.
12 Queje xo’on i Dios ile, yijbal-que i je re ire
chu ’onquil qui patan, tobal-que i cachalal che qui
c’aslemal chuwach i Dios.
13 Queje caka ’an ile, junamsabal kib
chakawach. Craj ire xak jun ka wach che u
cubibal ka c’ux che i Kajwal, xak jun ka wach
che i retamaxic i u C’ojol ire. Coj e’el na ’uri oj
nimak chic pa ka c’aslemal chuwach i Dios; coj
e’el na ’uri pacha i Crísto.
14 Queje ile n-caka ’an ta chic pacha quiqui ’an
ac’alab chi to’ ca etz’an qui nojbal che wach tak i
quiqui cojo. N-caka ’an ta chic chi coj ’e jela, coj
’e jewa che tak i ka cojonic. Ya n-coj tzak ta chic
piqui’ab i je aj t’oronel chi lic saklej qui nojbal, chi
xa pa sachsabal-ke coj qui c’am wi bic.
15 Are i chaka ’ana, chaka to na kib chakawach:
chaka bij ni sak laj tzij re i Dios, xui-ri ru’ i
c’axnabal c’uxij chaka bij na; coj e’el na ’uri pacha
i Crísto. Are ire are i ka jolom, y yoj oj u ch’acul.
16 Rumal ire, ni’pa tak i ’o che i ch’aculaj-le ’is
u chapom rib chiquiwach, ni’pa tak i ’o che, ’is
quiqui to quib chiquiwach; queje i ch’aculaj ile chi

oj jutzobaj re i Dios. Chaka jujunal, ’is ’o ka chac; we coj tijin che i ka chac ru’ i c’axnabal c’uxij, ca tijin ’uri ka cowiric, pacha co’on jun ch’aculaj ca cowiric.

’O u chac caka jalwachij i ka nojbal re ujer

17 Wo’or cwaj yin quin bij jun tzij chiwe, pacha
in u q’uexel i Kajwal. Chitape’: chi mayij u ’anic yix
pacha i quiqui ’an ique chi ne te re i Dios; mi ch’ob
yix pacha quiqui ch’ob i to’ winak chi n-suc’ul ti
qui nojbal.
18 Ique lic ’ekum pa qui nojbal. N-ta que ique che
i c’aslemal chi ca pe ru’ i Dios; n-quiqui ta tu be,
man lic je buy.
19 Xak manal quiqui ’ano, n-que q’uix ta pich’
che; lic qui yom quib pu’ab i n-’us taj; n-quiqui jec’
ta pich’ quib chu ’anic ronojel ni’pa tak i n-ch’am
taj.
20 Xui-ri n-queje ta ile u c’utum i Crísto chiwe yix,
21 we katzij i tom u tzij ire, xak we kas xi ya che
chi xu c’ut chiwe wach i sak laj tzij re ire.
22 Are i chi ’ana, chiwo’taj can ni’pa i nojbal re
ujer, xak i c’aslemal chi i ’anom lok. I nojbal-le xa
ca tijin chi yojic, xa quix u t’oro, xa cu ya i mal laj
tak rayijbal chiwe.
23 ’O u chac ca jalwachix na i nojbal re ujer, xak
i pi c’ux; cha jalwachix na che i c’ac’.
24 Xak ’o u chac chi jalwachij i c’aslemal re ujer;
chi ’ana che iwib pacha ix c’ac’ laj tak winak chic,
pacha craj i Dios. Ca ’alijin na ’uri chiwe jun
c’aslemal lic ch’am, lic suc’ulic pacha cu bij i sak
laj tzij re i Dios.

25 Rumal-i, mi t’or iwatz i cha’, mi t’or i lo’c’anij;
are quix lapan chiwach, xui i sak laj tzij chi lapa,
man yoj konojel xa oj jutzobaj, xa oj jun ch’aculaj.
26 We ca pe i iwoywal, mi ya che chi quix macun
rumal. Juntir chi paca i iwoywal, tz’akat c’a maja
ca kaj i ’ij,
27 man we to’ quix oywaric, n-c’ax ta ’uri i roquic
itzel iwu’.
28 We ’o jun chiwe we to’ ela’ xu ’ano, mu ’an chic;
xa chu tzucuj u chac. Chu ’ana jun u chac lic sakil,
ch’acbal re u mer; ’o na ’uri ru’ wach cu tobej que
i niba’ib.
29 Mi bij itzel laj tak tzij; are, chi bij i chom laj tak
tzij, man que u to na i que tawic che i qui c’aslemal
chuwach i Dios, xak cu petsaj i ’utz piquiwi.
30 Mi petsaj u bis i lo’laj u Tewal i Dios chi ’o iwu’,
man are c’utbal-re chi ix re chic i Dios. Rumal ire,
ca ’iltaj na chi ix re i Dios are cu rik i ’ij chi quiwil
ni iwelbal chi sak; rumal-i, mi ya ire pa bis.
31 Chiwo’taj canok ni’pa i n-chom taj: mi ’an ile
to’ ix c’a pi c’ux; to’ quix oywaric, to’ quix siq’uin
rumal i iwoywal; xak chi mayij i quix to’tanic,
quix ch’aminic; xak chi mayij ronojel tak i n-’us taj
chique i lo’c’anij.
32 Are i chi ’ana: chi ’ana chi ’utz i c’ux chiwach;
xak chiwila tobal i wach chiwach; xak chi cuyu na
iwib chiwach, pacha u ’anom i Dios chiwe yix, xix
u cuy na rumal i Crísto.

5

Chaka ’ana pacha ca majaw chake chi oj rac’al chic i Dios

1 Yix ix rac'al chic i Dios chi lic c'ax quix u na'o;
rumal-i chi bisoj u 'anic pacha ire.
2 Ronojel i qui 'ano, chi 'ana rumal i c'axnabal i
c'ux, pacha xo'on i Crísto, c'ax xoj u na'o; rumal-i
xu ya rib chi camic pa ka q'uexel yoj. Xu ya rib pa
ka q'uexel, xu sujuj rib chuwach i Dios, tojbal re i
ka mac. I Dios 'utz xrilo, pacha jun sipon lic muy.
3 Yix ix re chic i Dios, rumal-i n-cu maj taj we qui
'an tak i n-'us taj; miwuc'aj iwib we n-iwachijil ta
iwib; xak mi min iwib che i n-ch'am taj; xak mi
rayij u wach i n-iwe taj. Mi tene qui lapla tak ile
chiwach.
4 Are quix lapanic, mi bij i tzij chiwach chi xa
q'uixbalil, tak i tzij chi n-ti usuc', tak n-ch'am taj,
man n-ca majaw ti ile chiwe. Are i chi 'ana, chi
tioxij che i Dios chiwach.
5 Ya iweta'am chic, jun, we cu min rib ru' jun
winak, we n-rixokil taj, o we n-rachijil taj, n-ta re
'uri che i 'atbal tzij re i Crísto ru' i Dios. Xak queje
que'el chique ni'pa i que tijin chu 'anic i n-ch'am
taj. Xak queje i to' quiqui rayij u wach i n-que taj,
man ile xak jun ru' pacha que tijin chu cojic qui 'ij
tak i xa ril je 'antalic. Ique-le n-ta que ique che i
'atbal tzij re i Crísto ru' i Dios.
6 Wachalal, ni'pa i xin bij-le, chi 'ana cwent iwib
che, mokxa 'o jun coc na chi tunic, xa t'orbal iwe
cu 'ano. Xui-ri, ni'pa i n-'us taj-le chi xin bij chiwe,
we 'o jun queje cu 'an ile, ca pe ni nim laj tojbal-re
puwi, man queje cu 'an i Dios ile chique i je kelkel.
7 Miwachi'ilaj iwib cu' ni'pa i que 'anaw queje
ile.
8 Yix ujer, ix 'o te pa 'ekumal, xui-ri wo'or ix
'o chic pa sak rumal i Kajwal. Rumal-i, chi 'ana

pacha i ca majaw chique i je re i sak.
9 Ni'pa i je re i sak, ca 'alijin 'uri chique chi quiqui
'an i 'utz, quiqui 'an i suc'ulic, quiqui 'an pacha cu
bij i sak laj tzij re i Dios.
10 Chi bisoj u nawsaxic iwib che ile chi chom cril
i Kajwal.
11 Mi 'an chic pacha quiqui 'an i je re i 'ekumal,
ni'pa tak i quiqui 'ano chi n-ta pich' u chac. Are i
chi 'ana, che i ya pa sak ni'pa i n-'us ta que tijin chu
'onquil.
12 Ni'pa i quiqui 'an ique ali'al, lic n-'us taj;
q'uixbal ne u lapic ile.
13 (Chi sakij chique chi n-'us ti quiqui 'ano.)
Ronojel ni'pa i 'olic, we yatal pa sak, lic ca 'alijin na
'uri we n-'us taj. Queje cu 'an i sak ile, cu 'alijinsaj
ronojel.
14 Rumal 'uri, queje iri tz'ibtal chupam u wuj i
Dios:
Yet chi cat waric, cha c'un sak chawach; chat walij
chiquixol i camnak,
te'uri i Crísto cu tzunsaj ni sak chawe.
(Queje ile tz'ibtal canok*.)
15 Rumal-i, chi cojo retalil che wach i qui 'ano.
Mi 'an ile chi pacha n-qui ta tu be wach craj i
c'aslemal; chi 'ana yix pacha ca majaw chiwe chi
'o i no'oj.
16 Mi 'an ile chi to' ix 'olic, man i mac atzalal
chuwach i jyub ta'aj ca tijin u q'uiyic 'ij 'ij; are, chi
ya i c'ux chu 'onquil i 'utz.
17 Mi 'an che iwib chi n-ti nojbal; are, chi bisoj u
tayic u be wach craj i Kajwal chiwe.

---

* **5:14:** Isaías 60:1,2

18 Mi ya iwib chi ’abaric, man ile xa uyej cu
petsaj piwi; are, chi ya iwib che u Tewal i Dios.
19 Are quix ch’a’at chiwach, chi cuxtaj i bix
cojbal u ’ij i Dios, are ni’pa tak i bix tz’ibtal chupam
u wuj i Dios, xak ni’pa i bix re i bixambal. Xak chi
bixaj u ’ij i Kajwal pi c’ux, cojbal re u ’ij.
20 Ronojel ni’pa i qui riko, chi tioxij che i ka
Kajaw Dios rumal, xak chi cuxtaj u bi i Kajwal
Jesucrísto are quix tijin chu ’onquil.

I qui pixbaxic i je c’ulanic winak

21 Chi cojo iwib chiwach, cojbal re u ’ij i Dios†.
22 Ix ixokib, chi ya iwib piqui’ab i iwachijil pacha
u ya’ic iwib che i Kajwal.
23 Chi ’ana ile, man i achiab je qui wi qui jolom
i quixokil, xak jun ru’ pacha i Crísto, qui wi qui
jolom i jutzobaj re i Dios. N-xui ta qui wi qui jolom,
xak Tolque i jutzobaj-le chi je u ch’acul.
24 Xui-ri, i jutzobaj-le quiqui ya quib che i Crísto,
xak queje chiqui ’ana i ixokib, chiqui ya quib
piqui’ab i cachijil, ronojel wach quiqui ’ano.
25 Xak i achiab, c’ax che qui na i quixokil, xak jun
ru’ pacha xo’on i Crísto, lic c’ax que u na i jutzobaj
re i Dios; rumal-i xu ya rib chi xcamsaxic, tobal
que i je re i Dios.
26 Queje xo’on i Crísto ile, yabal na que chuwach
i Dios je ch’am chic. Xo’on ch’am chique i jutzobaj-
le ru’ qui ch’ajic pa ya, xak ru’ u tzij‡.

---

† **5:21:** I mer tzij xu bij are iri: u ’ij i Crísto. ‡ **5:26:** I mer tzij xu bij are iri: “ru’ tzij”. I usuc’ ile pent que’elok “i tzij bital piquiwi are xkajsax ya piquiwi”.

27 Xe u ch'ajo, yijbal-que lic nim qui 'ij qui
chomal, lic n-ta mac n-ta c'ax chiquij, lic n-ta 'o
chique, ronojel 'is ch'am, 'is chom.
28 Jun achi, 'o u chac c'ax chu na i rixokil, pacha
co'on che rib ire, c'ax cu na rib. We jun c'ax cu na i
rixokil, que'el 'uri pacha ire c'ax cu na rib, man cu
bij i Dios xa je jun ch'aculaj je 'elnak.
29 Mi jun, tzel cril u ch'acul; are i cu 'ano, lic cu
tzuku, cu chajij; xak queje co'on i Crísto ile chique
i je jutzobaj re i Dios,
30 chi je u ch'acul. Y yoj oj 'o che i ch'aculaj-le, lic
oj re u bakil u quiq'uel.
31 Keta'am chi jun achi ru' i rixokil que'elok xa
jun ch'aculaj, man queje iri u bim i Dios: "Jun achi,
are ca c'uli'ic, quel chi cachoch u kajaw u chuch
man quiqui 'an quib ru' i rixokil, y que'elok xa jun
ch'aculaj." (Queje ile cu bij u wuj i Dios§.)
32 I tzij-le cu 'alijinsaj jun nojbal chi lic 'o u chac
chake. Quin bij yin are 'ilbal-re chake chi yoj oj
jutzobaj re i Dios, xa jun ch'aculaj oj 'elnak ru' i
Crísto.
33 Xui-ri, ile xak are 'ilbal-re chake, chi jun achi
'o u chac lic c'ax chu na i rixokil; c'ax chu na, pacha
co'on che rib ire, c'ax cu na rib. Xak i ixok, chu cojo
u 'ij i rachijil.

6

I qui pixbaxic i kajawxel, xak i alc'walxel

1 Yix chi ix alc'walxel, 'o chikul quix cojon
chique i chuch i kajaw we ix re chic i Crísto; ile lic
ca majaw chiwe, man are usuc'.

§ **5:31:** Génesis 2:24

2-3 Ca majaw chiwe, man i u tzij u pixab i Dios
cu bij: “Cha cojo qui ’ij a kajaw a chuch, man cat
quicot na, xak naj na cat c’asi waral chuwach i
jyub ta’aj.” (Queje ile tz’ibtal can chupam u wuj
i Dios*.) Are ile are i nabe che i tzij pixab chi cu
petsaj ni ’utz re i Dios piwi pacha u sujum canok.
4 Xak yix chi ix qui chuch qui kajaw, are que i
suc’ba i iwac’al, mi petsaj i coywal. Are i chi ’ana,
che i suc’ba, che i pixbaj pa ’utz; queje ile quiqui
jach na quib che i Kajwal; queje ile che i q’uitsaj ni
iwac’al.

I qui pixbaxic i mocom, xak i qui patron

5 Xak queje yix chi ix ajchaquib; che i cojo i
patron yix waral chuwach i jyub ta’aj. Chi xija
jubi’ iwib chiquiwach, xak chi cojo qui ’ij. Chi ’ana
qui chac, xa jun i nojbal chu ’onquil, pacha qui ’an
che u chac i Crísto.
6 Mi ’ano chi xui ’utz quix chacunic are quix qui
takej; mok quiqui ch’ob na, qui bij yix, chi yix ix
’utz laj tak ajchaquib. Chi ’ana che i chac pacha ix
u mocom i Crísto. Ronojel i c’ux chi ’ana pacha craj
i Dios.
7 Ni’pa i chac qui ’ano, chix quicot na chu
’onquil; lic pacha u chac i Kajwal qui ’an che, n-
pacha ta u chac jun winak qui ’ano.
8 Cha c’un chi c’ux, i Kajwal cu tzalij nu wach
chake, ni’pa i ’utz ka ’anom; n-ta co’ono we oj ’o
pu’ab jun patron, o we n-ta ka patron, xak jun i
kilic cu ’ano.
9 Xak yix chi ix patron, chi ’ana che iwib ’utz i
c’ux chique i mocom, me iwocsaj ’il. Chi c’unsaj

---

* **6:2-3:** Exodo 20:12, Deuteronómio 5:16

chi c'ux, xak yix junam cu' ique 'o i Patron chila chicaj; ire, xak jun iwilic cu 'an cu' ique.

Chaka chapa i tobal kib u yom i Dios chake che i ch'o'oj ru' itzel

10 Wo'or wachalal, pa q'uisbal-re quin bij chiwe: chi tzucuj i cho'ab ru' i Kajwal. Ire, nim u cho'ab; chi ya che cu cowirsaj i cho'ab yix.
11 Chi 'ana yix pacha cu 'an jun soldádo. Ire, we 'o chuwach i ch'o'oj, q'ui i tobal rib 'o ru'. Xak queje yix, chi chapa ronojel wach u yijbam i Dios chiwe chi tobal iwib, man n-quix tzak ta rumal itzel are craj quix u t'oro.
12 Man i aj ch'o'oj chikij, ne te winak, xa je are i mal laj tak tew je aj chuwacaj; chique ique-le 'o i je pacha 'atol tzij, xak je 'o i nimak qui patan, xak je 'o i mas 'o qui cho'ab. Ique-le wo'or que tijin chu 'anic pacha i cacaj waral chuwach i jyub ta'aj, tz'akat c'a oj 'o che tak i 'ij-i re i 'ekumal.
13 Rumal-i, chi chapa ronojel u yijbam i Dios chiwe chi tobal iwib, man are cu rik i 'ij chi que c'un i aj ch'o'oj iwu', quix tiqui 'uri chu to'ic iwib chiquiwach. Are quix tiqui na che i ch'o'oj-le, quix e'el 'uri lic ix jiquil na.
14 Chix 'ol 'ut lic ix jiquilic; quix tiqui na che we lic i yijbam iwib pacha co'on jun soldádo. Chix 'ol che i sak laj tzij re i Dios, man cajwax chiwe pacha jun sinch nim u wach chi jun soldádo cu xim xe u pam tobal re u ch'acul. Chi 'ana i 'utz chuwach i Dios, man ile quix u to na pacha co'on jun soldádo 'o jun u 'u' ch'ich' chuwach u c'ux, tobal rib.

15 Chi yijba iwib chu paxsaxic u tzijol i ’utz laj
tzij chi chombal kib, pacha jun soldádo u cojom u
xajab, yijilic.
16 Xak mi sach u cubibal i c’ux che i Kajwal, man
ile cu rik u chac chiwe pacha jun tz’alam ch’ich’ cu
tobej u wach u c’ux jun soldádo, are ca c’un i flécha
’o ’a’ chu tzam, chi ca chup wi chuwach. Xak queje
i flécha ile re itzel chi ca c’un iwu’ yix, ca chup na
rumal u cubibal i c’ux che i Kajwal.
17 Ix ’elsam chic pu’ab i mac atzalal; ru’ ile
qui tobej iwib pacha co’on jun soldádo, cu coj u
xamparel ch’ich’ che u jolom, tobal rib. Xak i u tzij
i Dios cu rik u chac chiwe pacha jun i ch’ich’ ’o pi
’ab tobal iwib, yatal chiwe rumal u Tewal i Dios.
18 Ronojel i in bim-le, chi ’ana, xui-ri tz’akat quix
tijin chu ’onquil, xak chi tz’onoj che i Dios. Ni’pa i
qui riko, chi tz’onoj tobal iwe che i Dios; i u Tewal
Ire quix u to na che u tz’onoxic-le. Chi tz’onoj che
chi pa ’ij chi cha’ab; ma ba’crij i c’ux chu tz’onoxic.
Xak mi mayij u tz’onoxic che piquiwi conojel i je
re ire.
19 Xak chi tz’onoj che i Dios pinwi yin, chi cu
ya ni u tzij chwe are quin oc chu bixquil chique
i winak wach u ch’obom ire; xak chin u to na chi
’o ni u cowil in c’ux chu bixquil wach i mer usuc’ i
’utz laj tzij re i ’elbal chi sak.
20 I Dios in u takom yin pu q’uexel ire chu
paxsaxic i ’utz laj tzij-le. Xa rumal u bixquil i tzij-le,
wo’or in ’o pa cárcel. Chi tz’onoj che i Dios pinwi,
man are quin tijin chu bixquil u tzij, chu ya ni u
cowil in c’ux chu bixquil pacha i ca majawic.

I ma Páblo xu tz’onoj i ’utz piquiwi i aj Efeso

21 I kachalal ma Tíquico chi c’ax caka na’o, cu ya
ni u tzijol chiwe wach in ’anom yin, xak wach i
quin tijin chu ’onquil. Ire, ’utz laj aj tolwe che i
chac re i Kajwal.
22 Rumal ’uri, quin tak nubi iwu’ yix, que u bij
na chiwe wach ka ’anom yoj waral, te’uri i yix ca
cowir na i c’ux rumal.
23 Quin tz’onoj che i ka Kajaw Dios junam ru’ i
Kajwal Jesucrísto chi quiqui ya ni quicotemal pi
c’ux yix chi ix kachalal; xak quin tz’onoj chi quiqui
ya ni c’axnabal iwib chiwach, xak quiqui ya ni u
cubibal i c’ux.
24 Ni’pa yix chi c’ax qui na i Kajwal Jesucrísto ru’
i c’axnabal c’uxij chi n-ca q’uis taj, quin tz’onoj che
i Dios chi cu ya ni ’utz piwi. Amen (queje ile cwaj).

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354